

ENCUENTROS EN VERINES 2003

Casona de Verines. Pendueles (Asturias)

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN ASTURIANO: PERIODO DE FORMACIÓN

Severino Antuña

0. Introducción.
1. Pasado.
2. Presente.
 - 2.1. Corrientes dominantes.
 - 2.2. Pinceladas críticas.
3. Futuro.
4. Apéndice: Esbozo cronológico de autores y obras.
 - 4.1. Literatura Infantil.
 - 4.2. Literatura Juvenil.

La literatura infantil y juvenil en asturiano, quizás la más joven de su clase en el occidente europeo, tiene una fecha precisa de nacimiento: las navidades de 1980, cuando ve la luz la versión en asturiano de *Montesín*, la emblemática obra de María Josefa Canellada. Desde entonces comparte con otras LIJs del estado algunas penurias (producción corta¹, consideración de “género menor”², ausencia de una crítica especializada³, indefinición de los parámetros de calidad⁴...) y varias certezas: ensanchar el abanico de la expresión, bucar horizontes, acotar espacios de libertad⁵, afianzar la calidad obra a obra...

1. Pasado

Pese a su reciente “creación”, la LIJ en asturiano tiene tras de sí una larga historia en la que se entremezclan las poderosas fuentes que manan de la tradición oral: cuentos, populares, leyendas, romances tradicionales y un riquísimo folclore cuyo inventario aún está por hacer.

¹ Propuesta de discusión: Literatura Infantil y Juvenil / libros para niños y jóvenes.

² Id.: Intentos parciales de definición / Lengua y Literatura.

³ Id.: “La crítica no se ocupa de la LIJ porque la LIJ no resistiría una crítica seria” es una frase lapidaria atribuida a un célebre profesor de universidad.

⁴ Id.: Nuestro canon es “sencillo”: originalidad, universalidad, capacidad de sorprender y emocionar, adecuada construcción de los personajes y la trama y adecuado desarrollo de la acción, virtuosismo lingüístico.

⁵ Id.: Reglas internas / Limitaciones lingüísticas.

2. Presente

En apenas veinticinco años de existencia y poco más de doscientos títulos de producción autóctona, la LIJ en asturiano se encuentra, evidentemente, en el estadio de formación. Un periodo complejo, por cuanto las líneas se entremezclan hasta enmarañarse en ocasiones, y en el que las fases se van consumiendo con mayor rapidez que en otras literaturas debido a la fuerte presión de éstas, a la inevitable “globalización”⁶. Habiendo superado el sarampión de las traducciones, pueden advertirse ya algunas fases en el tránsito desde el didactismo hasta el asentamiento de la propiedad identidad (literaria):

1. Didactismo lingüístico y literario.
2. Colonización de las traducciones.
3. Descubrimiento del juego literario.
4. Asentamiento de la identidad literaria

Las cuatro fases se han sucedido cronológicamente, pero la aparición de cada una no ha supuesto la desaparición de la anterior, sino que más bien ha atenuado un empuje que le permitie reaparecer intermitentemente a lo largo de las fases siguientes.

No es en absoluto ajeno a esa evolución el cambio generacional, con la irrupción de nuevos autores y autoras dispuestos a renovar tanto los temas como los procedimientos narrativos.

2.1. Corrientes principales

Dado que nuestro propósito es el de mostrar lo que se hace en la LIJ en asturiano, vamos a ejemplificar cada una de las principales corrientes con sólo una obra representativa para cada una en las modalidades infantil y juvenil.

A.-La poesía infantil en asturiano cuenta con muy pocas obras y la juvenil con ninguna.

Poemes pa neños (Gijón: Academia de la Llingua Asturiana, 1983), de Urbano Rodríguez, es el libro más representativo. Recoge un puñado de versos breves y sonoros que describen con un lenguaje melodioso la naturaleza y sus criaturas. El protagonismo absoluto le corresponde al ritmo, que viene dado por el empleo de versos cortos, de medida irregular, rima asonante y estribillo. Los recursos expresivos son sencillos y tan atractivos que invitan por igual a la lectura personal y al recitado.

B.-La producción teatral infantil y juvenil es meramente testimonial, aunque parece despegar en los últimos años, gracias a la inquietud de la polifacética Montserrat

⁶ Que conlleva dos peligros muy serios: el mimetismo y la pérdida de la propia identidad cultural.

Garnacho. *La sal y el formientu* (Oviedo: Trabe, 2002) recrea para niños una decena de cuentos populares repletos de chispa, picardía y doble intención, que la abuela les cuenta a sus nietos mientras la ayudan en sus labores. Para jóvenes: *Maruxes y Xuanes* (Oviedo: Trabe, 2000) cuestiona el habitual reparto de las tareas del hogar con el tono propio de la tradicional Compañía Asturinas de Comedias.

C. La narrativa, en consonancia con los tiempos, ofrece el cauce más acogedor para un caudal que engrosan corrientes cada vez más pujantes y que, en numerosas ocasiones, se entremezclan en la misma obra. Podemos distinguir, *grosso modo*, las siguientes líneas:

C.1. Relatos inspirados en la tradición oral: cuentos maravillosos, cuentos tradicionales, leyendas y narraciones mitológicas constituyen la base de la mayor parte de las obras de LI en asturiano.

C.2. Fábulas y relatos protagonizados por animales o personajes humanizados. Preocupación ecológica. En *Corcuspín el rozcayeiru* (Gijón: A.L.I.A., 1984); Manuel García Menéndez, en la variante occidental de la lengua, retoma el personaje tradicional del búho sabio para contar en clave ecologista, y con la variedad que supone manejar perfectamente los puntos de vista de los tres personajes narrativos, las peripecias de los animales menos conocidos del bosque.

De especial relevancia, por la sensibilidad intimista y el contacto con la naturaleza, resulta *Montesín* (Salinas: Ayalga, 1979; Oviedo: Trabe, 1996), obra maestra de María Josefa Canellada con la que se inicia la LIJ en asturiano y cuya narración en primera persona rezuma melancolía y prosa poética a partes iguales.

C.3. Realismo psicológico, que refleja problemas de la vida diaria, social y personal, del lector. Es tal vez la corriente con más variantes actualmente y con mayor riqueza de obras en las que podrían mencionarse varios nombres infantiles: *Toya* (Oviedo: Trabe, 1994), de Xulio Berros; *Lina* (Oviedo, Trabe, 2002), de Xosé Lluis Rodríguez Alberdi; y *Tristán* (Oviedo: Trabe, 1994), donde Maite González Iglesias relata, sin concesiones pero con delicadeza, los esfuerzos de un niño diferente por reinventar la infancia cada día.

La juventud puede afrontar la vida desde el punto de vista de un chico, en *El diariu d'Enol* (Oviedo: A.L.I.A., 1988), o de una chica, en *Maxa de branu* (Mieres: Editora del Norte, 1996). Aunque, si lo que desean es una reflexión minuciosa sobre el pasado, apoyada en la técnica del monólogo interior, pueden acudir a *Los caminos ensin fin* (Gijón: Editores Asociados/Libros del Pexe)

C.4. La aventura, con protagonismo marcadamente colectivo. En *Les aventures de Xicu y Ventolín* (Gijón: A.L.I.A., 1982; Oviedo: Trabe, 2003), Vicente García Oliva se mueve con la seguridad que le dan el humor, el lenguaje y la perspectiva narrativa elegida, por el resbaladizo terreno donde conviven fantasía y realidad.

C.5.-El misterio y la novela policíaca. Contra lo que pudiera parecer, por su extraordinaria proliferación en la LIJ de otras lenguas, los casos puramente detectivescos apenas se encuentran en asturiano, aunque no podemos dejar de señalar las investigaciones de *Olaya* (Oviedo: A.L.I.A., 1986 y 1992), personaje creado por Mariano Suárez.

C.6. La narración histórica está escasamente tratada en nuestra LI y su ejemplo más sobresaliente lo aporta en *El pelegrín valiente* (Madrid: EN & B, 1993) Antón García al describir un pequeño viaje iniciático inserto en la estructura de los cuentos tradicionales a la vez que se adentra en la narración de corte histórico.

La novela histórica es más propia de la LJ y sus representación en asturiano corre a cargo de una obra en la que los elementos del “género” se mezclan con la ciencia-ficción: *Misión Pelayo* (Oviedo: A.L.L.A., 2002), de Xulio Arbesú descubre un ingenioso sistema para viajar en el tiempo y remontarse a la época que marca el inicio de la monarquía asturiana.

C.7. Fantástica-Imaginativa. La épica fantástica está representada por dos obras de García Oliva destinadas al público juvenil: *Fontenebrosa: el reinu de los silentes* (Gijón: Comuña Lliteraria, 1984; Oviedo, Trabe, 1992) y *Memoria de los cimeros* (Oviedo: Servicio de Publicaciones del principado de Asturias, 1986).

C.8. La ciencia ficción: en *L'aventura del espaciu* (Oviedo, A.L.L.A, 1990) de Xosé Ramón Martín Ardines, descubrimos las posibilidades del carbón como combustible espacial, mientras en *Blugás* (Oviedo: Trabe, 1993), de Adolfo Camilo, asistimos a la entrada de Asturias en la carrera espacial.

C.9. Humor. Enrique Carballeira Melendi, *Un carbayu cocoteru* (Oviedo: Trabe, 1996) es el mejor representante del juego que hace de la fusión de humor y aventura el motor de la trama novelesca. El lector se deja llevar por el desarrollo rápido de una acción que se envuelve en la caricatura y la parodia, cuando no en el puro disparate.

Con los mismos propósitos, pero mayor carga de ironía y juego literario, realiza García Oliva su particular visión del país de las maravillas en *¡Muerra la Reina de Corazones!* (Mieres: Editora del Norte, 1996).

2.2. Pinceladas críticas

Es un lugar común que no existe crítica literaria en la LIJ y, menos aún, en las lenguas minoritarias. Se dice que esa carencia se debe a la falta de perspectiva, porque todo el mundo se conoce en las pequeñas comunidades, porque se cae en el amiguismo, porque es más importante producir que valorar la producción, porque la crítica es el mejor camino para buscarse enemigos... Sea cual sea el motivo, el caso es que nadie se atreve a pasar públicamente de las presentaciones elogiosas y del escapatismo por temor a ser tildado de desleal, de no valorar suficientemente lo nuestro o de proporcionar argumentos a quienes se oponen a la cooficialidad de una lengua minorizada.

Sin embargo, fuera del alcance de los medios de comunicación circulan no pocas críticas, más o menos fundamentadas, y que podemos concentrar en tres de carácter literario y alguna más paraliteraria:

Las literarias provienen en su mayoría de quienes leen y aprecian la LIJ en asturiano:

- Excesivo peso de la mitología y del terruño, lo que puede conducir a una “literatura diglósica”.
- Escasa depuración de las obras que contienen con demasiada frecuencia errores ortográficos.

- Déficit de formación literaria de los escritores por el predominio del autodidactismo y la falta de debate entre los propios autores.

Las paraliterarias suelen formularlas quienes, desde la lengua dominante⁷, ven con recelo el crecimiento de la producción en asturiano y preferirían dejar la supervivencia de esta lengua en manos del mercado económico:

- La LIJ en asturiano no sobreviviría si no estuviera subvencionada.

- Excesiva vinculación a la escuela: la LIJ en asturiano es una perfecta desconocida fuera del ámbito escolar⁸.

- Deficiente calidad de la edición en asturiano: no se puede publicar todo y de cualquier manera.

- La ilustración debe pasar del amateurismo a la profesionalización⁹.

3. Futuro

No hace falta ser vidente para augurar que el futuro de la LIJ en asturiano pasa necesariamente por el logro de la cooficialidad. Es una premisa extraliteraria cuyo logro contribuirá a prestigiar la lengua tanto dentro como fuera de la comunidad y facilitará la resonancia de nuestros autores y autoras en el conjunto del estado. En la actualidad, además de tener todos los problemas de las lenguas minoritarias, las escritoras y escritores en asturiano se encuentran imposibilitados para presentarse a concursos donde se exige la condición de lengua oficial. ¿Alguien se imagina la repercusión de que una obra en asturiano alcanzase el Premio Nacional de LIJ?

Aun con el apresurado e incompleto panorama que hemos bosquejado, puede apreciarse que existe una LIJ en asturiano con voluntad de crecimiento en cantidad y calidad, aunque para ello ha de superar, al menos tres retos: primero: conjugar la tradición literaria en asturiano con las renovaciones estéticas más avanzadas; segundo: acotar un espacio propio de expresividad y difusión; y tercero: captar lectores, pues habrán de ser ellas y ellos quienes aseguren la continuidad de una literatura que todavía tiene mucho que contar.

⁷ (y muchas veces sin conocer los textos)

⁸ ...“e incluso dentro de él”, añaden los más pesimistas, que critican la excesiva presencia de maestros entre los autores.

⁹ Matices para encauzar la discusión:

- a) No toda la LIJ en asturiano está subvencionada.
- b) En el último lustro

4. Anexos

4.1. Literatura Infantil.

Año	Autor/a	Título		Editorial
1979	María Josefa Canellada	<i>Montesín</i>	★★ ★	Trabe
1979	José María González	<i>Cantarinos pa que suañes</i>	★	E. Norte(99)
1980	Xuan Xosé Sánchez Vicente	<i>La estrella que subiere al cielu</i>	★★	Trabe (01)
1982	Miguel Solís Santos	<i>L'Arcu Iris y Ñuberu</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1982	Vicente García Oliva	<i>Les aventuras de Xicu y Ventolín</i>	★★ ★	Trabe (03)
1983	Urbano Rodríguez	<i>Poemes pa neños</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1983	Miguel Solís Santos	<i>Les cuatro estaciones y Ñuberu</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1983	Carlos Rubiera Tuya	<i>Vida y aventuras de Musín</i>	★★	A.L.I.A.
1983	Ana Fernández Marqués	<i>Sumi</i>	★	A.L.I.A.
1983	Vicente García Oliva	<i>La bruxa Pumarina y el dragón Maragatu</i>	★★	A.L.I.A.
1984	Manuel García Menéndez	<i>Corcuspín el rozcayeiru</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1984	Xicu Monteserín	<i>Un ermitaño de nome Merlin</i>	★★	ALI.A.
1984	Miguel Solís Santos	<i>Los cazadores, los llobos y Ñuberu</i>	★★	A.L.I.A.
1984	Vicente García Oliva	<i>Xicu y Ventolín en vacaciones</i>	★★	A.L.I.A.
1985	Miguel Solís Santos	<i>Los árboles, l'ocalitu y Ñuberu</i>	★★	A.L.I.A.
1985	Manuel García Menéndez	<i>Delina nel Val.le'l Faloupu</i>	★★	A.L.I.A.
1986	Vicente García Oliva	<i>Delfina, la ballena cantarina</i>	★	A.L.I.A.
1986	Mariano Suárez	<i>Olaya y el secretu</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1987	Miguel Solís Santos	<i>Ñuberu y la paz</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1987	Esther Prieto y Eva García	<i>El curiador d'estrelles</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1988	Jorge Bogaerts	<i>Les travesures del sol de Aveima</i>	★★	Trabe (00)
1989	Pilar Fidalgo y X. M. Ribera	<i>Una pequeña hestoria</i>	★	A.L.I.A.
1989	Xosé Lluis Rodríguez Alberdi	<i>Menuda nueitiquina</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1990	Xosé Ramón Martín Ardines	<i>L'aventura del espaciu</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1991	Enrique Carballeira Melendi	<i>El cuélebre y l'home del espaciu</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1992	Mariano Suárez	<i>Olaya y "La Pega Llinguatera"</i>	★★ ★	A.L.I.A.
1992	Enrique Carballeira Melendi	<i>El principín medranosu</i>	★★ ★	A.L.I.A.

1993	Antón García	<i>El pelegrín valiente</i>	★★ ★	E.N & B.
1993	Enrique Carballeira Melendi	<i>El gaiteru de Sotu</i>	★★ ★	A.LI.A
1993	Vicente García Oliva	<i>El mercaderu de tormentes</i>	★★ ★	A.LI.A
1994	Miguel Rojo	<i>Telva y los osos</i>	★★	Trabe
1994	Xulio Berros Reinoso	<i>Toya</i>	★★	Trabe
1994	Xavier Frías Conde	<i>La fía del pescador</i>	★★	Ed. Norte
1994	Maite González Iglesias	<i>Tristán</i>	★★	Trabe
1994	Joaquín Fernández García	<i>Fito nel país de los gorretinos</i>	★	Trabe
1995	Ana Fernández Marqués	<i>La Serena</i>	★	A.D.A.
1995	Enrique Carballeira Melendi	<i>Les aventuras de Xaime Bon, detective...</i>	★★ ★	A.LI.A
1996	Chechu García	<i>Vieyu trasgu</i>	★★ ★	A.LI.A
1996	Enrique Carballeira melendi	<i>Un carbayu cocoteru</i>	★★	Trabe
1996	Llucía Fernández Marqués	<i>Grandelina</i>	★★	Ed. Norte
1996	Berta Piñán	<i>Lula, Lulina</i>	★★	Trabe
1996	Xilberto Llano	<i>Espantamures</i>	★	Trabe
1996	Xosé Lluís Rodríguez Alberdi	<i>El fervú máxicu de medrar</i>	★★	Trabe
1997	Xulio Berros Reinoso	<i>Fuera de xuegu</i>	★★	Ed. Norte
1997	Pablo Antón Marín Estrada	<i>Queta periodista</i>	★	Llib. Pexe
1998	Laureano Benítez	<i>La bola máxica</i>	★	Ed. Norte
1998	Enrique Carballeira Melendi	<i>El casu de los centollos xigantes</i>	★	Trabe
1998	Xulio Berros Reinoso	<i>Toya</i>	★★	Trabe
1998	Xosé Ramón Martín Ardines	<i>Ramonín, el capitán solitariu</i>	★★	Ed. Norte
1998	Paco Abril	<i>¿Sois vosotros los Reis Magos?</i>	★★	Llib. Pexe
1998	Rosa Viana Oltra	<i>La decisión de Llarina</i>	★★	Llib. Pexe
1998	Miguel Rojo	<i>Telva y el fueu</i>	★	Trabe
2000	Enrique Carballeira Melendi	<i>¡Esta ye mio casa!</i>	★★ ★	A.LI.A
2000	Silvia Ugidos	<i>Mio padre ye ama de casa, ¿y qué?</i>	★★ ★	Llib. Pexe
2001	Maite González Iglesias	<i>Tristán yá nun vive en Ceñal</i>	★	Trabe
2002	Montserrat Garnacho	<i>La sal y el formientu</i>	★★	Trabe
2002	Xosé Lluís Rodríguez Alberdi	<i>Lina</i>	★★ ★	Trabe
2002	Pablo Rodríguez Medina	<i>Nun blinquen ayalgues</i>	★★	Trabe

4.2. Literatura Juvenil.

Año	Autor/a	Título		Editorial
1984	Vicente García Oliva	<i>Fontenebrosa: el reinu de los silentes</i>	★★★	Trabe (92)

1986	Vicente García Oliva	<i>Memoria de los cimeros</i>	★★	Consejería
1988	Vicente García Oliva	<i>Diariu d'Enol</i>	★★★	A.L.I.A.
1991	Alberto Cobreros Gil	<i>Que seya pela nueche</i>	★★★	A.L.I.A.
1993	Adolfo Camilo	<i>Blugás</i>	★★	Trabe
1993	Xavier Frías Conde	<i>Les esperances d'Abu el-Hol</i>	★★	Trabe
1994	Xulio Berros Reinoso	<i>Lo mío, ¿cómo ye?</i>	★★	Trabe
1994	Xavier Frías Conde	<i>Entrugái-ylo al Chisgu</i>	★★	Trabe
1996	Xulio Berros	<i>Maxa de branu</i>	★★	Ed. Norte
1996	Xavier Frías Conde	<i>El nome de la cosa</i>	★	Llib. Pexe
1996	Vicente García Oliva	<i>¡Muerra la Reina de Corazones!</i>	★★★	Ed. Norte
1997	Carme Martínez Pérez	<i>Morfema, mormefa, mormera...</i>	★★	Trabe
1998	Joaquín Fernández García	<i>Gene, la xana que quixo ser madre</i>	★	Trabe
1998	Carme Martínez Pérez	<i>Cuentos pa una nueche ensin lluz</i>	★★	Trabe
1998	Xavier Frías Conde	<i>Anivel, l'alcontrador</i>	★	Vtp
1999	Xosé María Vega	<i>Deva</i>	★★	Llib. Pexe
2000	Pablo Antón Marín Estrada	<i>Los caminos ensin fin</i>	★★★	Llib. Pexe
2000	Montserrat Garnacho	<i>Maruxes y xuanes</i>	★★★	Trabe
2001	Carme Martínez Pérez	<i>Cuentos pa una nueche de lluna</i>	★	Trabe
2002	Xulio Arbesú	<i>Misión Pelayo</i>	★★★	A.L.I.A.

(Nota: Se trata de una selección personal en la que, por razones de espacio, no se han incluido los volúmenes de cuentos.)

En verde, poesía. En magenta, teatro.

★* Interesante.

★★** Muy interesante.

★★★ Imprescindible.

* Severino Antuña González es maestro en el IES “Virgen de Covadonga”, de El Entrego, Asturias.